

CINGAのやさしい日本語 に関する取り組み紹介

NPO法人 国際活動市民中心（CINGA）
コーディネーター 新居みどり

- 自らの取組及び他団体の取組(連携しての取組も含む。)
- 行政機関から受託している事業,
- やさしい日本語の活用の現況について(所感)
- 外国人の声, 要望等
- 必要と考える対応策

自らの取組

- 命を守ることばプロジェクト
[\(https://www.cinga.or.jp/1026/\)](https://www.cinga.or.jp/1026/)

びょうじょう つた
コロナの病状を伝えるための
 (COVID-19) にほんご
日本語
 korona no byoojoo o tsutaeru tame no nihongo

0:00 / 3:16

コロナ(COVID19)にかかったとき緊急性の高い症状のリスト

日本語 | 多言語 | 練習する 日本語

日本語	多言語	練習する 日本語
息が苦くなった	英語: Breathing trouble 中国語: 呼吸困難 / 呼吸不顺畅 韓国語: 숨이 답답해 오거나 베트남어: Thở khó スペイン語: Respiración rápida, frecuente, superficial (RR)	息が苦しいです いきがくるしいです iki ga kurushii desu
息が苦しくなった	英語: Breathing trouble 中国語: 呼吸困难 韓国語: 숨이 답답해 오거나 베트남어: Thở khó スペイン語: Respiración rápida, frecuente, superficial (RR)	
生活をしていて 少し息づくと息が苦む	英語: Breathing trouble 中国語: 呼吸困難 / 呼吸不顺畅 韓国語: 숨이 답답해 오거나 베트남어: Thở khó スペイン語: Respiración rápida, frecuente, superficial (RR)	息が苦しいです いきがくるしいです iki ga kurushii desu
胸の痛みがある	英語: Chest pain 中国語: 胸部疼痛 韓国語: 가슴 통증 베트남어: Đau ngực スペイン語: Dolor en el pecho	息が苦しいです いきがくるしいです iki ga kurushii desu
横になれない。 寝られないと息が苦む	英語: Chest pain 中国語: 胸部疼痛 韓国語: 가슴 통증 베트남어: Đau ngực スペイン語: Dolor en el pecho	息が苦しいです いきがくるしいです iki ga kurushii desu
顔で息を吐いている。 ゼーゼーしている	英語: Chest pain 中国語: 胸部疼痛 韓国語: 가슴 통증 베트남어: Đau ngực スペイン語: Dolor en el pecho	息が苦しいです いきがくるしいです iki ga kurushii desu
顔色が明らかに悪い	英語: Chest pain 中国語: 胸部疼痛 韓国語: 가슴 통증 베트남어: Đau ngực スペイン語: Dolor en el pecho	顔が痛い おながいたいです mune ga itai desu
顔が紫色になっている	英語: Chest pain 中国語: 胸部疼痛 韓国語: 가슴 통증 베트남어: Đau ngực スペイン語: Dolor en el pecho	顔が紫です くちびるがむらさきです kuchibiru ga murasaki desu
いつもと違う。 喉子がおかしい	英語: Chest pain 中国語: 胸部疼痛 韓国語: 가슴 통증 베트남어: Đau ngực スペイン語: Dolor en el pecho	顔が紫です くちびるがむらさきです kuchibiru ga murasaki desu
意識障害など ぼんやりしている (反応が弱い)	英語: Chest pain 中国語: 胸部疼痛 韓国語: 가슴 통증 베트남어: Đau ngực スペイン語: Dolor en el pecho	意識がぼんやりします いしほがぼんやりします ishiji ga bonyari shimasu
意識障害 もうろうとしている (言葉がでない)	英語: Chest pain 中国語: 胸部疼痛 韓国語: 가슴 통증 베트남어: Đau ngực スペイン語: Dolor en el pecho	意識がぼんやりします いしほがぼんやりします ishiji ga bonyari shimasu
顔がとぶ、顔のリズムが 乱れる感じがする	英語: Chest pain 中国語: 胸部疼痛 韓国語: 가슴 통증 베트남어: Đau ngực スペイン語: Dolor en el pecho	意識がぼんやりします いしほがぼんやりします ishiji ga bonyari shimasu

多言語
 中国語: 新型冠状病毒肺炎 (COVID-19) 1月22日 | <https://www.cinga.or.jp/news/10000408>
 韓国語: 신종코로나바이러스 감염증 (COVID-19) 1월 22일 | <https://www.cinga.or.jp/news/10000408>
 베트남어: Hội chứng viêm đường hô hấp cấp COVID-19 22/01/2020 | <https://www.cinga.or.jp/news/10000408>

他団体との連携取組



みんなの外国人ネットワークヘルスプロジェクト
 国立国際医療センター <http://sdg-mig.org/>

医療で用いる「やさしい日本語」 (新型コロナウイルス・ワクチン接種編) - Plai...
 後で見る 共有

いりょうもち にほんご
医療で用いる「やさしい日本語」
 しんがた せっしゅへん
新型コロナウイルス・ワクチン接種編

医療×やさしい日本語研究会
<https://easy-japanese.info/>

一時停止 (k)

0:01 / 2:36

体調はいかがですか？
 アレルギーは特にはないですか？

今日は元気ですか？
 何か問題はありますか？
 アレルギーはあり

行政機関から受託している事業

【やさしい日本語研修】

- 港区国際課： 職員研修動画作成 「話し言葉編」「書き言葉編」
- 山梨県 学校教職員、社会福祉協議会
- 富山県 社会福祉協議会
- 神奈川県社会福祉協議会 民生委員向け研修ビデオ
- 三鷹市社会福祉協議会 市内ほのぼのネットワーク全会員向け研修

CINGAが受託する研修事業は 他領域の研修でも「ことばの壁」の解決のひとつとして「やさしい日本語」を必ず言及することになっている

やさしい日本語の活用の現況について(所感)

- 行政政策としての「やさしい日本語」はかなり取り組まれている
- 今後は、行政職から専門職へと「やさしい日本語」が話せる人をふやすことが大事
- 書き言葉のやさしい日本語での「チラシ」の翻訳は多数されているが、チラシをみて実際の行動に移した後(定額給付金、緊急小口貸付、ワクチン接種等々)の必要書類はやさしい日本語化されておらず、行動・フローに合わせた準備が必要

外国人の声, 要望等

- 外国人対応をするときに、話し言葉で「やさしい日本語」をつかって外国人、日本人からお叱りを受けたことは私自身はない

必要と考える対応策

- 外国人の背景とやさしい日本語について、医療・福祉領域の専門職への研修機会の提供、人材養成の過程での基礎教育カリキュラムへの導入
- コロナ下での政府のやさしい日本語での情報発信の在り方の検証と感染症対策・災害時医療領域での外国人向け情報発信のガイドライン